

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE 26 novembre 1991, n. 21/L

**Regolamento per la determinazione del programma d'esame e della votazione minima richiesta per il superamento del concorso pubblico per esami per l'accesso al profilo professionale di esperto traduttore-interprete - VIII qualifica funzionale**

### IL PRESIDENTE

Visto l'art. 43 del Testo Unico delle leggi costituzionali concernenti lo Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige approvato con Decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670;

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 1848 del 26 novembre 1991;

d e c r e t a

È emanato nel testo allegato, che fa parte integrante del presente decreto, il «Regolamento per la determinazione del programma d'esame e della votazione minima richiesta per il superamento del concorso pubblico per esami per l'accesso al profilo professionale di esperto traduttore-interprete - VIII qualifica funzionale».

Il presente decreto sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige ed entrerà in vigore nel giorno successivo alla sua pubblicazione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare.

Trento, 26 novembre 1991

*Il Presidente*  
ANDREOLLI

Registrato alla Corte dei conti addì 27 gennaio 1992, Registro 1, Foglio 185 - *D'Ippolito*

*Regolamento per la determinazione del programma d'esame e della votazione minima richiesta per il superamento del concorso pubblico per esami per l'accesso al profilo professionale di esperto traduttore - interprete - VIII qualifica funzionale*

#### Art. 1

- 1) Il programma d'esame per il concorso pubblico per esami per l'accesso al profilo professionale

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSCHUSSES vom 26. November 1991, Nr. 21/L

**Verordnung zur Festlegung des Prüfungsprogrammes und der Mindestbewertung für den öffentlichen Wettbewerb nach Prüfungen für die Zulassung zum Berufsbild eines Übersetzungssachverständigen-Dolmetschers - VIII. Funktionsrang**

### DER PRÄSIDENT

Nach Einsichtnahme in den Art. 43 des mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 genehmigten vereinheitlichten Textes der Verfassungsgesetze betreffend das Sonderstatut für Trentino-Südtirol;

Nach Einsichtnahme in den Beschluß des Regionalausschusses vom 26. November 1991, Nr. 1848;

v e r f ü g t :

Die «Verordnung zur Festlegung des Prüfungsprogrammes und der Mindestbewertung für den öffentlichen Wettbewerb nach Prüfungen für die Zulassung zum Berufsbild eines Übersetzungssachverständigen-Dolmetschers - VIII. Funktionsrang» wird im beigelegten Wortlaut, der ergänzenden Bestandteil dieses Dekretes bildet, erlassen.

Dieses Dekret wird im Amtsblatt der Autonomen Region Trentino-Südtirol veröffentlicht und tritt am Tag nach seiner Veröffentlichung in Kraft. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 26. November 1991

*Der Präsident*  
ANDREOLLI

Registriert beim Rechnungshof am 27. Jänner 1992, Reg. 1, Blatt 185 - *D'Ippolito*

*Verordnung zur Festlegung des Prüfungsprogrammes und der Mindestbewertung für den öffentlichen Wettbewerb nach Prüfungen für die Zulassung zum Berufsbild eines Übersetzungssachverständigen-Dolmetschers - VIII. Funktionsrang*

#### Art. 1

1. Das Prüfungsprogramm des öffentlichen Wettbewerbes nach Prüfungen für die Zulassung

di esperto traduttore - interprete - VIII qualifica funzionale prevede 2 prove scritte, una prova orale ed una facoltativa.

- 2) Le due prove scritte consistono:
  - a) nella traduzione di un testo anche complesso di carattere giuridico e/o economico dall'italiano al tedesco e dal tedesco all'italiano della lunghezza di circa 60 righe dattiloscritte.  
Per ciascuna traduzione è prevista la durata massima di centoventi minuti;
  - b) nella traduzione di un testo su argomenti di carattere generale dall'italiano all'inglese o al francese e dall'inglese o dal francese all'italiano della lunghezza di circa 40 righe dattiloscritte.  
Il bando di concorso stabilisce la lingua straniera in cui dovrà essere sostenuta la seconda prova.  
Per ciascuna traduzione è prevista la durata massima di novanta minuti.
- 3) La prova orale verterà, oltre che sulle traduzioni oggetto delle prove scritte, anche sulle seguenti materie:
  - a) ordinamento ed organizzazione della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige e delle Province di Trento e Bolzano;
  - b) nozioni di diritto costituzionale ed amministrativo;
  - c) traduzione simultanea sia dall'italiano al tedesco che dal tedesco all'italiano della durata massima di quindici minuti.
- 4) La prova facoltativa consiste nella lettura e traduzione di un testo dall'italiano ad una terza lingua a scelta del candidato e viceversa, per una durata massima di 10 minuti.
- 5) Alla prova orale sono ammessi i candidati che abbiano riportato la votazione media di almeno 21/30 nelle due prove scritte e non meno di 18/30 in una di esse. La votazione riportata nelle prove scritte è comunicata al candidato in occasione dell'invito di presentazione alla prova orale.
- 6) La prova orale non si intende superata se il candidato non ottenga in essa la votazione minima di almeno 18/30.
- 7) La votazione complessiva è stabilita dalla somma della media dei voti riportati nelle prove scritte con la votazione riportata nella prova orale.

zum Berufsbild eines Übersetzungssachverständigen-Dolmetschers - VIII. Funktionsrang - sieht zwei schriftliche Prüfungen, eine mündliche Prüfung und eine wahlfreie Prüfung vor.

2. Die zwei schriftlichen Prüfungen bestehen aus:
  - a) der Übersetzung eines, unter Umständen, komplexen juristischen und/oder wirtschaftlichen Textes, von ungefähr 60 maschinengeschriebenen Zeilen vom Italienischen ins Deutsche und vom Deutschen ins Italienische.  
Für jede Übersetzung ist die Dauer von höchstens 120 Minuten vorgesehen.
  - b) der Übersetzung eines Textes über allgemeine Themen von ungefähr 40 maschinengeschriebenen Zeilen vom Italienischen ins Englische oder ins Französische und vom Englischen oder vom Französischen ins Italienische.  
Die Fremdsprache, in der die zweite Prüfung abgelegt werden muß, wird in der Wettbewerbsausschreibung festgelegt.  
Für jede Übersetzung ist die Dauer von höchstens 90 Minuten vorgesehen.
3. Die mündliche Prüfung betrifft außer den Übersetzungen der schriftlichen Prüfungen auch folgende Sachbereiche:
  - a) Ordnung und Aufbau der Autonomen Region Trentino-Südtirol und der Provinzen Trient und Bozen;
  - b) Kenntnisse über Verfassungs- und Verwaltungsrecht;
  - c) Simultanübersetzung vom Italienischen ins Deutsche und vom Deutschen ins Italienische für die Dauer von höchstens fünfzehn Minuten.
4. Die wahlfreie Prüfung besteht aus dem Lesen und Übersetzen eines Textes vom Italienischen in eine dritte Fremdsprache und umgekehrt, deren Wahl dem Bewerber offen steht, für die Dauer von höchstens 10 Minuten.
5. Zur mündlichen Prüfung werden die Bewerber zugelassen, die bei den zwei schriftlichen Prüfungen eine Durchschnittsnote von mindestens 21/30 und in jeder von diesen nicht weniger als 18/30 erreicht haben. Die bei den schriftlichen Prüfungen erzielte Bewertung wird dem Bewerber bei der Vorladung zur mündlichen Prüfung mitgeteilt.
6. Die mündliche Prüfung gilt als nicht bestanden, wenn der Bewerber nicht die Mindestnote von 18/30 erreicht.
7. Die Gesamtbewertung wird durch die Summe der in den schriftlichen Prüfungen erhaltenen Durchschnittsnote und der in der mündlichen Prüfung erreichten Bewertung gebildet.

- 8) Per la prova facoltativa, superata con la votazione di almeno 18/30, la Commissione assegnerà un punteggio corrispondente a 1/1000 del prodotto della votazione complessiva delle prove obbligatorie per la votazione riportata in detta prova facoltativa.
- 9) La votazione definitiva è stabilita dalla somma della votazione complessiva delle prove obbligatorie con la votazione assegnata per la prova facoltativa.

#### Art. 2

Per quanto non previsto dal presente regolamento, si osservano, in quanto applicabili, le norme di cui al D.P.G.R. 5 gennaio 1959, n. 54 e successive modificazioni.

#### Art. 3

Il presente regolamento viene applicato anche per la disciplina delle prove d'esame del concorso interno per il passaggio al profilo professionale di esperto traduttore - interprete - VIII qualifica funzionale, previsto dall'art. 58 della legge regionale 11 giugno 1987, n. 5.

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE 30 dicembre 1991, n. 23/L

Modifica del D.P.G.R. n. 9/L dd. 4 luglio 1985. Soppressione del formulario C per il Catasto Edilizio Urbano

#### IL PRESIDENTE

Visto il D.P.R. 31 luglio 1978, n. 569 concernente «Norme di attuazione dello Statuto speciale della Regione Trentino-Alto Adige in materia di coordinamento fra catasto e libri fondiari e delega alla Regione delle funzioni amministrative in materia di catasto» ed in particolare l'art. 2 con il quale è attribuita alla Regione la potestà di emanare, nella materia delegata, norme legislative di organizzazione al fine di coordinare i procedimenti relativi al catasto ed al libro fondiario;

Visto il proprio D.P.G.R. n. 9/L dd. 4 luglio 1985, registrato alla Corte dei conti il 23 settembre

8. Für die mit der Note von wenigstens 18/30 bestandene wahlfreie Prüfung weist die Kommission eine Punktezahl zu, die 1/1000 des Ergebnisses der Gesamtbewertung der Pflichtprüfungen mal die in der genannten wahlfreien Prüfung erzielte Bewertung entspricht.
9. Die endgültige Bewertung wird durch die Summe der Gesamtbewertung der Pflichtprüfungen und den in den wahlfreien Prüfungen erreichten Noten gebildet.

#### Art. 2

Wofür in dieser Verordnung nichts vorgesehen ist, gelten, soweit anwendbar, die Bestimmungen des Dekretes des Präsidenten des Regionalausschusses vom 5. Jänner 1959, Nr. 54 mit seinen späteren Änderungen.

#### Art. 3

Vorliegende Verordnung gilt auch in bezug auf die Regelung der Prüfungen für den internen Wettbewerb für den Übergang zum Berufsbild eines Übersetzungssachverständigen-Dolmetschers - VIII. Funktionsrang, gemäß Art. 58 des Regionalgesetzes vom 11. Juni 1987, Nr. 5.

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSCHUSSES vom 30. Dezember 1991, Nr. 23/L

Änderung des Dekretes des Präsidenten des Regionalausschusses vom 4. Juli 1985, Nr. 9/L. Abschaffung des Formblattes C für den städtischen Gebäudekataster

#### DER PRÄSIDENT

Nach Einsichtnahme in das Dekret des Präsidenten der Republik vom 31. Juli 1978, Nr. 569 betreffend «Durchführungsbestimmungen zum Sonderstatut der Region Trentino-Südtirol auf dem Sachgebiet der Koordinierung von Kataster und Grundbuch und Übertragung der Verwaltungsbefugnisse auf dem Gebiete des Katasterwesens auf die Region» und im besonderen in den Art. 2, mit dem die Region befugt ist, auf dem übertragenen Sachgebiet Gesetzesbestimmungen über Organisation zur Koordinierung der Verfahren betreffend das Kataster- und Grundbuchwesen zu erlassen;

Nach Einsichtnahme in das Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 4. Juli 1985,